



متن تفاهم نامه Меморандум о Понимании

در تاریخ ۲۰۱۴/۱۲/۶ در شهر مسکو فی ما بین فدراسیون

بازی های آیینی و ورزش های قومی روسیه (از این

پس «ورزش های قومی») سازمان اجتماعی روسیه مطابق

با قوانین فدراسیون روسیه، مستقر در مسکو- روسیه و به

مدیریت الکسی کیلاسوف و «فدراسیون پهلوانی و

зорخانه ای جمهوری اسلامی ایران» (از این پس

зорخانه)، مطابق با قوانین جمهوری اسلامی ایران، مستقر

در تهران- ایران و به مدیریت فرهاد طلوع کیان تهیه و

امضاء شده است.

هر دو طرف قرارداد از این پس «طرفین» و هر کدام به

نهایی «طرف» نامیده می شوند.

(далее – **Меморандум**) составлен и
подписан в городе Москва

2014/12/06 года

между

**Федерацией традиционных игр и
этноспорта России** (далее – **Этноспорт**),
общероссийской общественной
организацией, созданной в соответствии
с законодательством России, с
местонахождением в Москве, в лице
президента **Алексея Кыласова**,

и «Федерация спорта зурхане» (далее – **Зурхане**), действующим в соответствии
с международным законодательством, с
местонахождением в Тегеране, Иран, в
лице президента **Фарҳад Толу киан**,

далее именуемые «стороны», а каждая
отдельно – «сторона».

موارد زیر در این سند مورد توجه قرار می گیرد:

طرفین با اذعان به ارزش تنوع فرهنگی برای توسعه و

پیشرفت جامعه و اهمیت ورزش قومی در راستای

برنامه های آمادگی و مشارکت در بازی های آیینی که در

چارچوب جشن های مردمی برگزار می شوند، حمایت های

لازم را برای ایجاد بستر مناسب و تبادل اطلاعات و دانش

در حوزه فرهنگ سنتی مردم ایران و قفقاز

عمل خواهند آورد.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

ценность культурного многообразия для
благополучия и устойчивого развития
общества, стороны признают важность
этноспорта как формы подготовки и
участия в традиционных играх в рамках
народных праздников, и соглашаются
поддерживать друг друга и
обеспечивать помочь в создании
платформы для обмена информацией и
знаниями в области традиционной
культуры народов Ирана и Кавказа.



طرفین در موارد زیر توافق می کنند:

- با همگرایی به حفظ و توسعه بازی های آیینی و ورزش قومی که جزو جدایی ناپذیر میراث ناملموس مردم ایران و قفقاز به شمار می رود، کمک خواهند کرد.
- با مشارکت یکدیگر و حمایت فعال از یکدیگر به اجرای طرح های آموزشی، فرهنگی و ورزشی خواهند پرداخت.
- در اجرای طرح ها و برنامه های بینالمللی، ملی، منطقه ای و همچنین طرح های اجتماعی و تجاری در حوزه توسعه بازی های سنتی و ورزش قومی مشارکت خواهند کرد.
- به کمک نهادهای دولتی، نهادها و سازمان ها و همچنین سازمان های غیرانتفاعی و تجاری و اشخاص در قلمروی فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران و همچنین سایر کشورها، هیات هایی را برای حضور و مشارکت در بازی های آیینی اعزام خواهند کرد.

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

- совместными усилиями способствовать сохранению и развитию традиционных игр и этноспорта как неотъемлемой части нематериального культурного наследия народов Ирана и Кавказа;
- осуществлять как совместно, так и при активной поддержке друг друга образовательные, культурные и спортивные проекты;
- участвовать в реализации международных, национальных, региональных, муниципальных, а также общественных и коммерческих проектов и программ в области развития традиционных игр и этноспорта;
- сотрудничать и оказывать содействие в установлении, расширении и сохранении связей с государственными органами, учреждениями и организациями, а также некоммерческими и коммерческими организациями, а также отдельными гражданами на территории Российской Федерации и Ирана, а также других стран;
- направлять делегации для участия в традиционных играх .

طرفین در موارد زیر توافق دارند:

- تبادل اطلاعات درباره نتایج فعالیت های صورت گرفته؛
- تبادل اطلاعات غیر محترمانه با دیگر نهادها به منظور توسعه و پیشرفت برنامه های ورزش قومی؛
- پذیرفتن یکدیگر به عنوان شریک استراتژیک.

Стороны согласны и намерены:

- обмениваться между собой информацией о результатах своей деятельности;
- обмениваться неконфиденциальной информацией с другими организациями с целью развития и продвижения этноспорта;
- рассматривать друг друга как стратегических партнёров.



اعتبار تفاهم نامه حاضر فاقد محدودیت زمانی است.
هر یک از طرفین حق دارد با آگاه نمودن طرف مقابل ظرف ۳۰ روز، اقدام به فسخ تفاهم نامه کند.

Срок действия настоящего Меморандума не ограничен.
Любая из сторон вправе выйти из настоящего Меморандума в любое время при условии предварительного уведомления за 30 дней.

تفاهم نامه حاضر از نظر حقوقی هیچ یک از طرفین را موظف نمی سازد.

Настоящий Меморандум не рассматривается сторонами как юридически обязывающее соглашение.

تفاهم نامه حاضر به دو زبان روسی و فارسی در دو نسخه تهیه و امضاء شده است:

Настоящий Меморандум составлен на русском и персидском языках в двух экземплярах и подписан:

از طرف
سازمان اجتماعی «فدراسیون بازی های آیینی و ورزش قومی روسیه»

От имени
Общероссийской общественной организации «Федерация традиционных игр и этноспорта России»

الکسی والریویچ کیلاسوف
۲۰۱۴/۱۲/۶ میلادی

Алексей Валерьевич Кыласов,
Президент
2014/12/06 года

از طرف

«فدراسیون پهلوانی و زورخانه ای جمهوری اسلامی ایران»

Фарҳад Толу қиан

ف. خاد طلوع کیان
میلادی ۲۷/۹/۲۰۱۴

